

STAND/LAST AMENDED 03/2026

ALLGEMEINE EINKAUFSBEDINGUNGEN
GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE

MS XTEC GMBH

INHALTSVERZEICHNIS

CONTENTS

KLAUSEL	SEITE	CLAUSE	PAGE
1. Angaben zum Dokument	3	1. Details of the Document	3
2. Vertragsschluss	3	2. Conclusion of Agreement	3
3. Preise, Versand, Verpackung	5	3. Prices, despatch and packaging	5
4. Rechnungserteilung und Zahlung	6	4. Invoicing and payment	6
5. Liefertermine, Lieferverzug	6	5. Delivery dates/delay in delivery	6
6. Qualitätssicherung; Rückverfolgbarkeit	9	6. Quality assurance; traceability	9
7. Warenausgangs- und Wareneingangskontrolle	10	7. Inspection of outgoing and incoming goods	10
8. Sach- und Rechtsmängel	10	8. Defects in quality and in title	10
9. Haftung	13	9. Liability	13
10. Schutzrechte Dritter	14	10. Industrial property rights of third parties	14
11. Überlassung von Fertigungsmitteln	14	11. Transfer of production resources	14
12. Eigentumsvorbehaltsrechte und sonstige Sicherungsrechte des Lieferanten	17	12. Retention of title and other security interests of the supplier	17
13. Pönale (Vertragsstrafe beim Verzug)	17	13. Penalty (contractual penalty for default)	17
14. Sonstige Pflichten des Lieferanten	18	14. Other obligations of the supplier	18
15. Sonstige Bestimmungen	20	15. Other provisions	20

1. ANGABEN ZUM DOKUMENT

Titel /title: Allgemeine Einkaufsbedingungen/General Terms and Conditions of Purchase

Version/version: 9

Stand/gültig ab/last 03/2026
amended/valid as of:

1. DETAILS OF THE DOCUMENT

2. VERTRAGSSCHLUSS

2.1 Diese Allgemeinen Einkaufsbedingungen (nachfolgend: "**AEB**") gelten für alle Verträge mit dem Lieferanten (nachfolgend: "**Verträge**") über die Lieferung von Produkten (nachfolgend: "**Produkte**"). Der Geltung etwaiger vom Lieferanten verwendeter Lieferbedingungen oder sonstiger Bedingungen widersprechen wir hiermit ausdrücklich. Diese werden auch dann nicht Bestandteil der Verträge, wenn wir in Kenntnis entgegenstehender oder von diesen AEB abweichender Lieferbedingungen oder sonstiger Bedingungen des Lieferanten Lieferungen oder Leistungen des Lieferanten vorbehaltlos annehmen.

2.2 Bestellungen sind von dem Lieferanten innerhalb von fünf (5) Werktagen (Mo – Fr.) nach Eingang der Bestellung zu bestätigen. Sollte uns die Auftragsbestätigung nicht innerhalb dieser Frist zugehen, sind wir nicht mehr an die Bestellung gebunden.

2.3 Bestellungen, Lieferabrufe sowie deren Änderungen und Ergänzungen sind nur wirksam, wenn sie in Textform (z.B. Fax, E-Mail, Brief) oder über eine Vertragssoftware (z.B. SAP-Bestellungen) erfolgen, auf deren Einsatz wir uns mit dem Lieferanten

2. CONCLUSION OF AGREEMENT

2.1 These general terms and conditions of purchase (in the following: "**GTCP**") apply to all agreements with the supplier (in the following: "**Agreements**") for the delivery of products (in the following: "**Products**"). We hereby expressly object to the validity of any delivery conditions or other conditions used by the supplier. These will not become an integral part of the Agreements even if we accept the supplier's deliveries or services without reservation in the knowledge that the supplier's terms of delivery or other conditions conflict with or differ from these GTCPs.

2.2 Orders must be confirmed by the supplier within five (5) working days (Mo – Fr) after receipt of the order. If we do not receive the order confirmation within this period, we will no longer be bound by the order.

2.3 Orders, call offs and other amendments and supplements thereto will only be effective if they are made in written form (e.g. fax, email, letter) or via contract software (e.g. SAP orders), the use of which we have agreed with the supplier. Emails which are encrypted in accordance with the Signature

	geeinigt haben. Die nach dem Signaturgesetz verschlüsselten E-Mails entsprechen der Schriftform.		Act are in accordance with the written form requirement.
2.4	Die Ausarbeitung von Angeboten und Kostenvoranschlägen sowie ähnliche bestellungsvorbereitende Handlungen des Lieferanten (z.B. Besprechungen) erfolgen, soweit nicht anders vereinbart, kostenfrei.	2.4	Preparation of offers and price estimates and similar preparatory work by the supplier (e.g. meetings) are free of charge unless otherwise agreed.
2.5	Im Rahmen der Zumutbarkeit für den Lieferanten können wir Änderungen des Produkts oder des Vertragsumfangs verlangen. Dabei sind die Auswirkungen, insbesondere hinsichtlich der Mehr- oder Minderkosten sowie der Liefertermine von beiden Seiten angemessen zu berücksichtigen.	2.5	We may demand changes to the Product or to the scope of the Agreement within the limits of reasonability for the supplier. Any consequences hereof, especially with regard to extra or reduced costs and delivery dates, must be taken into reasonable consideration by both parties.
2.6	Änderungen der Produkte, der Produktbestandteile, der Produktionsverfahren oder der Zulieferer durch den Lieferanten bedürfen unserer vorherigen schriftlichen Zustimmung. Dies gilt auch für die Änderung von Normteilen.	2.6	Changes by the supplier to Products, product components, the production process or sub-suppliers require our prior written consent. This also applies to changes to standard parts.
2.7	Der Lieferant hat in seinem ganzen Schriftverkehr mit uns unsere Bestell-Nummer, EDV-Nummer und ggf. Projekt-Nummer des bestellten Produkts anzugeben.	2.7	The supplier must state our order number, EDP number and, if applicable, project number of the ordered Product in all correspondence with us.
2.8	Der Lieferant hat die Vertragsverhandlungen mit uns und den Vertragsabschluss vertraulich zu behandeln. Er darf in Werbematerialien auf geschäftliche Verbindungen mit uns erst nach der von uns erteilten schriftlichen Zustimmung hinweisen.	2.8	The supplier must treat the contractual negotiations with us and the conclusion of the Agreement confidentially. The supplier may only refer to business relations with us in advertising materials after we have given our written consent.
2.9	Es gelten unsere AEB in der jeweils neuesten Fassung auch für alle zukünftigen Verträge, auch wenn diese nicht nochmals ausdrücklich vereinbart wurden. Die neueste Version der AEB ist veröffentlicht unter www.ms-xtec.de .	2.9	The most recent version of our GTCPs will also apply to all future Agreements, even if they have not been expressly agreed upon again. The most recent version of the GTCP is published under www.ms-xtec.de .

2.10 Diese AEB gelten nur gegenüber Kaufleuten im Sinne des Handelsgesetzbuches.

2.10 These GTCPs only apply to businessmen within the meaning of the German Commercial Code (*Handelsgesetzbuch*).

3. PREISE, VERSAND, VERPACKUNG

3. PRICES, DESPATCH AND PACKAGING

3.1 Die vereinbarten Preise gelten DAP (ICC Incoterms® 2020) inklusive Verpackung, soweit nichts anderes vereinbart wurde.

3.1 Prices include packaging and delivery DAP (ICC Incoterms® 2020), unless otherwise agreed.

3.2 Wir übernehmen nur die von uns bestellten Mengen oder Stückzahlen. Über-, Unter- oder Teillieferungen sind nur nach zuvor mit uns in Textform (z.B. Fax, E-Mail, Brief) getroffenen Absprachen zulässig.

3.2 We only assume the quantities or items ordered by us. Over-deliveries, under-deliveries or partial deliveries are only permissible after prior agreement with us in written form (e.g. fax, email and letter).

3.3 Verpackungen hat der Lieferant auf unser Verlangen und seine Kosten zurückzunehmen. Die Einzelheiten der Rücknahmepflichtung des Lieferanten für die Verpackung richten sich nach den gesetzlichen Bestimmungen. Es dürfen nur umweltfreundliche Verpackungsmaterialien zum Einsatz gelangen. Werden uns ausnahmsweise Verpackungen gesondert in Rechnung gestellt, so sind wir berechtigt, Verpackungen, die sich in gutem Zustand befinden, gegen eine Vergütung von 2/3 des sich aus der Rechnung hierfür ergebenden Wertes frachtfrei an den Lieferanten zurückzusenden.

3.3 The supplier must take back packaging materials at our request and at its expense. The details of the supplier's obligation to take back packaging are subject to the statutory provisions. Only environmentally friendly packaging materials may be used. If, in exceptional cases, we are invoiced separately for packaging, we will be entitled to return packaging which is in good condition free of charge to the supplier in return for a remuneration of two-thirds of the invoice value of the packaging.

3.4 Der Auftragnehmer ist verpflichtet, Ersatzteile für die an uns gelieferten Produkte für einen Zeitraum von fünfzehn (15) Jahren nach Beendigung der Serienbelieferung mit dem betreffenden Produkt vorzuhalten und in diesem Zeitraum unsere Bestellungen über Ersatzteile in angemessenem Umfang und zu marktüblichen Preisen anzunehmen.

3.4 The supplier is obliged to maintain spare parts for Products supplied to us for a period of fifteen (15) years after serial supply has ended, and to accept a reasonable scope of orders at market prices from us for spare parts during this period.

4. RECHNUNGSErTEILUNG UND ZAhLUNG

- 4.1 Rechnungen sind uns per Email, bei Versand der Produkte, für Werk Schura an: invoice@ms-xtec.de zuzusenden.
- 4.2 Bestell-Nummer, Bestelldatum und Artikelnummer sind in jeder Rechnung anzugeben. Nicht ordnungsgemäß eingereichte Rechnungen gelten erst vom Zeitpunkt der Richtigstellung als bei uns eingegangen.
- 4.3 Zahlung erfolgt entweder innerhalb
- 14 Tagen mit 3 % Skonto oder
 - 60 Tagen rein netto,
- jeweils gerechnet ab Eingang der Produkte und der ordnungsgemäßen Rechnung bei uns.
- 4.4 Die Begleichung einer Rechnung gilt nicht als Verzicht auf eine Mängelrüge oder auf Mängelansprüche bezüglich der fakturierten Produkte.

5. LIEFERTERMINE, LIEFERVERZUG

- 5.1 Für alle Lieferungen gilt DAP (ICC Incoterms® 2020). Erfüllungsort für alle Lieferungen und Leistungen ist der von uns in der Bestellung bezeichnete Bestimmungsort. Falls ein solcher in der Bestellung nicht ausdrücklich angegeben ist, ist Erfüllungsort unsere übliche Anlieferadresse.
- 5.2 Die vereinbarten Liefertermine sind verbindlich. Wir akzeptieren ein Anlieferzeitraum von -3 und +0 Tagen. Maßgebend für die Einhaltung des Liefertermins oder der Lieferfrist ist der Eingang der Produkte bei der von uns genannten Abladestelle bzw.

4. INVOICING AND PAYMENT

- 4.1 Invoices must be sent to us by email upon dispatch of the Products for the Schura plant to: invoice@ms-xtec.de.
- 4.2 Order number, order date and article number must be stated on each invoice. Incorrectly submitted invoices will not be deemed to have been received by us until they have been corrected.
- 4.3 Payment will be made either within
- 14 days with 3 % discount or
 - 60 days net,
- calculated following delivery of the Products and receipt of a proper invoice by us.
- 4.4 The settlement of an invoice will not be deemed a waiver of a notice of defect, or of claims for defects in respect of the invoiced Products.

5. DELIVERY DATES/DELAY IN DELIVERY

- 5.1 DDP (ICC Incoterms® 2020) applies to all deliveries. The place of performance for all deliveries and services is the destination specified by us in the order. If such a place is not explicitly specified in the order, the place of performance is our usual delivery address.
- 5.2 The agreed delivery dates are binding. We accept a delivery period of -3 and +0 days. The decisive criterion for compliance with the delivery date or delivery deadline is the receipt of the Products at the reception point

	die Rechtzeitigkeit der erfolgreichen Abnahme.		specified by us or the punctual and successful acceptance.
5.3	Bei Vereinbarung einer Kalenderwoche als Liefertermin ist letzter Termin der Freitag der genannten Woche.	5.3	If a calendar week is agreed as the delivery date, the last date will be the Friday of said week.
5.4	Erkennt der Lieferant, dass die vereinbarten Termine aus irgendwelchen Gründen nicht eingehalten werden können, so hat er uns dies unverzüglich unter Angabe der Gründe und der Dauer der Verzögerung schriftlich mitzuteilen.	5.4	If the supplier realizes that the agreed date cannot be met for any reason whatsoever, the supplier must inform us thereof without delay in writing, stating the grounds and the duration of the delay.
5.5	Liefert der Lieferant nicht fristgemäß, sind wir bei Vorliegen der gesetzlichen Voraussetzungen insbesondere berechtigt, nach unserer Wahl Schadenersatz wegen Nichterfüllung zu verlangen bzw. uns von dritter Seite Ersatz zu beschaffen oder vom Vertrag zurückzutreten. Die gesetzlichen Vorschriften zum Lieferverzug bleiben unberührt.	5.5	If the supplier does not fulfill the delivery in a timely manner, we will be entitled, if the statutory requirements are met, in particular to demand compensation on the grounds of non-fulfillment or to procure a replacement from a third party or to withdraw from the Agreement at our discretion. The statutory provisions on delay remain unaffected.
5.6	Bei früherer Lieferung als vereinbart behalten wir uns Rücksendung auf Kosten des Lieferanten vor. Erfolgt bei vorzeitiger Lieferung keine Rücksendung, so lagern wir die Produkte bis zum Liefertermin bei uns auf Kosten und Gefahr des Lieferanten. Wir behalten uns im Falle vorzeitiger Lieferung vor, die Zahlung erst am vereinbarten Fälligkeitstag vorzunehmen.	5.6	In the event of delivery earlier than agreed, we reserve the right to return the goods at the supplier's expense. If an early delivery is not returned, we will store these Products with us until the delivery date at the expense and risk of the supplier. In the event of early delivery, we reserve the right to make payment only on the agreed due date.
5.7	Von außen kommende, keinen betrieblichen Zusammenhang aufweisende und auch durch äußerste vernünftigerweise zu erwartende Sorgfalt nicht abwendbare Ereignisse (im Folgenden: Höhere Gewalt), insbesondere Fluten, Erdbeben sowie sonstige Naturkatastrophen, Seuchen, Epidemien, Pandemien, Krieg, Unruhen, Embargos und sonstige behördliche Maßnahmen oder Beschränkungen, befreien die Vertragspartner für die Dauer der Störung und im Umfang ihrer Wirkung von den Leistungspflichten.	5.7	External events that have no operational connection and cannot be averted even by exercising the utmost reasonable care (hereinafter referred to as "Force Majeure"), in particular floods, earthquakes and other natural disasters, epidemics, pandemics, war, riots, embargoes and other official measures or restrictions, shall release the contractual partners from their performance obligations for the duration of the disruption and to the extent of their effect.

- 5.8 Der durch Höhere Gewalt in seiner Leistungserbringung behinderte Vertragspartner ist verpflichtet, (i) den jeweils anderen Vertragspartner im Rahmen des Zumutbaren unverzüglich schriftlich über den Eintritt und regelmäßig schriftlich über die voraussichtlichen Auswirkungen der Höheren Gewalt zu informieren, (ii) alle zumutbaren Maßnahmen zur Abwendung und Beendigung des Leistungshindernisses zu ergreifen und (iii) alle zumutbaren Maßnahmen zu ergreifen, um die Folgen der Höheren Gewalt für den jeweils andere Vertragspartner abzumildern.. Soweit der Lieferant durch Höhere Gewalt in seiner Leistungserbringung behindert wird, ist es ihm im Sinne von 5.8 Satz 1 insbesondere zumutbar, auf eigene Kosten seine Produktionskapazitäten zu erhöhen, Lagerkapazitäten auszubauen, alternative Bezugsquellen zu nutzen und beschleunigte Lieferungen (z.B. Luftfracht) durchzuführen, selbst wenn dies zu Mehrkosten für den Lieferanten führt. Etwas anderes gilt nur Ausnahmefällen, die der Lieferant nachzuweisen hat.
- 5.8 The contractual partner hindered in its performance by Force Majeure shall be obliged (i) to inform the respective other contractual partner in writing without undue delay of the occurrence of the Force Majeure and regularly in writing of the probable effects of the Force Majeure, (ii) to take all reasonable measures to avert and terminate the hindrance to performance and (iii) to take all reasonable measures to mitigate the consequences of the Force Majeure for the respective other contractual partner. To the extent that the Supplier's performance is impeded by Force Majeure, it shall be reasonable for the Supplier within the meaning of 5.8 sentence 1 in particular to increase its production capacities, expand storage capacities, use alternative sources of supply and carry out accelerated deliveries (e.g. air freight) at its own expense, even if this results in additional costs for the Supplier. Anything else shall only apply in exceptional cases, which the supplier must prove.
- 5.9 Halten die von der Leistungspflicht befreienden Ereignisse für länger als vier (4) Wochen an oder ist es absehbar, dass die Ereignisse länger als vier (4) Wochen anhalten werden, ist der jeweilige Leistungsempfänger zum Rücktritt von dem durch das befreiende Ereignis betroffenen Vertrag berechtigt. Sofern der Vertrag ein Dauerschuldverhältnis ist, ist der jeweilige Leistungsempfänger entsprechend zur außerordentlichen Kündigung berechtigt.
- 5.9 If the events exempting from the obligation to perform continue for longer than four (4) weeks or if it is foreseeable that the events will continue for longer than four (4) weeks, the respective Recipient shall be entitled to withdraw from the contract affected by the exempting event. If the contract is a continuing obligation, the respective Recipient shall be entitled to extraordinary termination accordingly.
- 5.10 Wir sind von der Verpflichtung zur Abnahme der bestellten Lieferung/Leistung ganz oder teilweise auch dann befreit und insoweit zum Rücktritt oder zur Kündigung vom Vertrag berechtigt, wenn die Lieferung oder Leistung wegen der durch die in Absatz 5.7 verursachten Verzögerung bei uns -
- 5.10 We will also be released from the obligation to accept the ordered delivery/service in whole or in part and will be entitled to rescind or terminate the Agreement if the delivery or service can no longer be used by us - taking into account economic aspects - due to the delay caused by section 5.7.

unter Berücksichtigung wirtschaftlicher Gesichtspunkte - nicht mehr verwertbar ist.

6. QUALITÄTSSICHERUNG; RÜCK- VERFOLGBARKEIT

- 6.1 Der Lieferant verpflichtet sich, in eigener Verantwortung Qualitätssicherungsmaßnahmen so zu planen, zu organisieren und zu realisieren, dass eine umfassende Steuerung und Überwachung der Produkte und der Produktionsprozesse gewährleistet ist. Der Lieferant hat insbesondere in nach Art und Umfang geeignetes, dem neuesten Stand der Technik entsprechendes, dokumentiertes Qualitätssicherungssystem einzurichten und während der Geschäftsbeziehung mit uns aufrechtzuerhalten.
- 6.2 Der Lieferant stellt die jederzeitige Rückverfolgbarkeit der Produkte sicher, um im Schadensfall eine Chargenverfolgung durchführen zu können. Ferner wird der Lieferant durch geeignete Maßnahmen gewährleisten, dass bei Auftreten eines Fehlers an einem Produkt unverzüglich festgestellt werden kann, welche weiteren Produkte betroffen sein könnten.
- 6.3 Wir sind unbeschadet unserer sonstigen Rechte berechtigt, die Produktionsstätte und sonstige Geschäftsräume des Lieferanten auch zusammen mit dem Endkunden nach vorheriger Ankündigung von mindestens drei (3) Werktagen während der üblichen Geschäftszeiten zu betreten und die Einhaltung der Anforderungen an die Qualitätssicherung, insbesondere die Herstellung der Produkte sowie die Herstellungsmethoden, zu überprüfen. Wir werden dabei auf die berechtigten Belange des Auftragnehmers, insbesondere Geheimhaltungsinteressen Rücksicht nehmen.

6. QUALITY ASSURANCE; TRACEABILITY

- 6.1 The supplier is obliged to plan, organize and execute quality assurance measures under its own responsibility so that comprehensive monitoring and control of the Products and the production processes is ensured. In particular, during the business relationship with us, the supplier will set up and maintain a documented quality assurance system which is suitable in scope and nature and corresponds to the latest state of the art technology.
- 6.2 The supplier will ensure traceability of the Products at all times so that it can trace a batch in the event of damage or loss. Furthermore, the supplier will take suitable measures to ensure that if there is a defect in a Product, it can be determined without undue delay as to which other Products may be affected.
- 6.3 Without prejudice to our other rights, we are entitled, also together with the end customer, to enter the supplier's production site and other business premises during normal business hours with prior notice of at least three (3) working days and verify compliance with the quality assurance requirements, in particular production of the Products and the production methods. In this context we will take into account the legitimate interests of the supplier in particular concerning confidentiality.

7. WARENAUSGANGS- UND WARENEINGANGSKONTROLLE

- 7.1 Der Lieferant wird vor der Lieferung der Produkte an uns eine Warenausgangskontrolle durchführen und auf unser Verlangen in einem Prüfprotokoll nachweisen (z.B. Herstellerprüfzertifikat M gem. EN 10204). Der Lieferant wird bei der Warenausgangskontrolle insbesondere überprüfen, ob die Produkte den gesetzlichen Bestimmungen, dem neuesten Stand der Technik, den einschlägigen technischen Normen und den vereinbarten Eigenschaften und Spezifikationen entsprechen und für den vertraglich vorausgesetzten Gebrauch geeignet und frei von Mängeln sind.
- 7.2 Uns obliegt es, die Produkte im Wareneingang auf Identitäts- und Mengenabweichungen sowie auf offen erkennbare Transportschäden und offensichtliche Mängel zu untersuchen und diese innerhalb einer angemessenen Frist, die mindestens zehn (10) Kalendertage ab Eingang des Produkts beträgt, gegenüber dem Lieferanten zu rügen. Bei versteckten Mängeln ist die Rüge rechtzeitig, wenn sie innerhalb von fünf (5) Werktagen nach Entdeckung des Mangels erfolgt. Eine weitergehende Untersuchungs- und Rügeobliegenheit von uns besteht nicht.

8. SACH- UND RECHTSMÄNGEL

- 8.1 Für unsere Rechte bei Sach- und Rechtsmängeln der Produkte gelten uneingeschränkt die gesetzlichen Vorschriften. Ergänzend gelten diese AEB, und zwar insbesondere die nachfolgenden Regelungen.
- 8.2 Der Lieferant gewährleistet, dass die Produkte alle Spezifikationen und insbesondere

7. INSPECTION OF OUTGOING AND INCOMING GOODS

- 7.1 Before delivering the Products to us, the supplier will conduct an inspection of the outgoing goods and, at our request, provide evidence hereof in a test report (e.g. manufacturer's test certificate M according to EN 10204). During the outgoing goods inspection the supplier will in particular test whether the Products conform with the statutory provisions, the latest state-of-the-art technology, the relevant technical standards, and the agreed characteristics and specifications, and that they are suitable for the contractually stipulated use and free from defects.
- 7.2 We are responsible for inspecting the Products on receipt to check product identity, correct quantity, obvious transport damage and obvious defects and to report such defects/damage to the supplier within a reasonable period, which takes at least ten (10) calendar days from receipt of the Products. Any latent defects will be deemed to have been reported in a timely manner if they are reported within five (5) working days of discovery. We are not subject to any other obligation in respect of inspection or reporting complaints.

8. DEFECTS IN QUALITY AND IN TITLE

- 8.1 The statutory provisions apply without restriction to our rights in the event of product defects or defects in title. In addition, these GTCPs apply and in particular, the following provisions.
- 8.2 The supplier warrants that the Products comply with all specifications and in

- | | |
|--|---|
| <p>die in unseren Zeichnungen und/oder Liefervorschriften angegebenen technischen Daten einhalten.</p> | <p>particular with the technical data specified in our drawings and/or delivery specifications.</p> |
| <p>8.3 Des Weiteren wird vom Lieferanten gewährleistet, dass die Produkte jeweils dem neuesten Stand der Technik, des Wissens, der Wissenschaft und den einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen und den Vorschriften und Richtlinien von Behörden, Berufsgenossenschaften und Fachverbänden entsprechen.</p> | <p>8.3 Furthermore, the supplier warrants that the Products conform with the latest state-of-the-art technology, knowledge, science and relevant statutory provisions and the regulations and guidelines of authorities, professional associations and trade associations.</p> |
| <p>8.4 Der Lieferant verpflichtet sich, bei Lieferungen/Leistungen und auch bei Zulieferungen oder Nebenleistungen Dritter im Rahmen der wirtschaftlichen und technischen Möglichkeiten umweltfreundliche Produkte und Verfahren einzusetzen. Der Lieferant haftet für die Umweltverträglichkeit der gelieferten Produkte und Materialien und für alle Folgeschäden, die durch die Verletzung seiner gesetzlichen Entsorgungspflichten entstehen. Der Lieferant ist verpflichtet, die jeweils für die Lieferung geltenden Sicherheitsdatenblätter mit der Lieferung zu übergeben. Er stellt uns von allen Regressforderungen Dritter für den Fall frei, dass uns die Sicherheitsdatenblätter nicht oder verspätet geliefert wurden, es sei denn, er hat diese Pflichtverletzung nicht zu vertreten. Die Pflicht zur Übergabe von Sicherheitsdatenblättern gilt auch im Falle späterer Produktänderungen.</p> | <p>8.4 The supplier undertakes to use environmentally friendly products and processes for deliveries/services and also for supplies or ancillary services of third parties within the framework of economic and technical possibilities. The supplier is liable for the environmental compatibility of the delivered Products and materials and for all consequential damage resulting from the violation of its statutory waste disposal applications. The supplier is obliged to hand over the safety data sheets applicable to the delivery with the delivery. The supplier will indemnify us against all recourse claims of third parties in the event that the safety data sheets were not delivered to us or delivered late, unless the supplier is not responsible for this breach of duty. The obligation to hand over safety data sheets will also apply in the event of subsequent Product changes.</p> |
| <p>8.5 Mängel hat der Lieferant innerhalb einer angemessenen Frist nach unserer Wahl durch Nachbesserung oder Ersatzlieferung zu beseitigen. Der Lieferant hat sämtliche Kosten der Nacherfüllung zu tragen, insbesondere die Kosten für die Untersuchung und Analyse eines Mangels, für Ein- und Ausbau, Arbeitskosten, Materialkosten, Übernachtungskosten, Reisekosten und Transportkosten. Weitergehende Ansprüche, insbe-</p> | <p>8.5 The supplier must remedy defects by repair or replacement within a reasonable period of time at our discretion. The supplier must bear all costs of subsequent fulfillment, in particular the costs for examining and analyzing the defect, installation and removal, labor costs, material costs, lodging, travel expenses and transport costs. This will not affect any further-reaching</p> |

	sondere Ansprüche auf Rücktritt/Minderung und/oder Schadenersatz bleiben unberührt.		claims, in particular claims to rescission/reduction and/or damages.
8.6	Kommt der Lieferant seiner Gewährleistungsverpflichtung innerhalb einer von uns gesetzten angemessenen Frist nicht nach, so können wir die erforderlichen Maßnahmen auf seine Kosten und Gefahr unbeschadet seiner Gewährleistungsverpflichtung selbst treffen oder von Dritten treffen lassen.	8.6	If the supplier fails to fulfill its warranty obligation within a reasonable period set by us, we may take the necessary measures at the cost and risk of the supplier itself or have them taken by third parties without prejudice to the warranty obligation.
8.7	Wenn es wegen der besonderen Dringlichkeit nicht mehr möglich ist, den Lieferanten von dem Mangel und dem drohenden Schaden zu unterrichten, können wir eine Nachbesserung selbst vornehmen oder durch einen Dritten ausführen lassen. Die Aufwendungen können dem Lieferanten belastet werden, ohne dass hierdurch die Gewährleistungsverpflichtung des Lieferanten berührt wird.	8.7	If it is no longer possible due to the particular urgency to inform the supplier of the defect and the imminent damage, we may remedy the defect ourselves or have it remedied by a third party. The expenses can be charged to the supplier without affecting the warranty obligation of the supplier.
8.8	Die Gewährleistungszeit beträgt 36 Monate, soweit nicht ausdrücklich etwas anderes vereinbart wurde. Sie beginnt mit der Übergabe des Produkts an uns oder den von uns benannten Dritten. Sofern gemäß den gesetzlichen Vorschriften oder den Regelungen des Vertrags eine Abnahme vorgesehen ist (z.B. bei Vorrichtungen, Maschinen und Anlagen), beginnt die Gewährleistungszeit mit dem Abnahmetermin.	8.8	The warranty period is 36 months, unless expressly agreed otherwise. It commences with the delivery of the Product to us or to the third party named by us. If the statutory provisions or the provisions of the Agreement provide for an acceptance (e.g. in the case of devices, machines and plants), the warranty period begins with the acceptance date.
8.9	Im Falle von Mängeln der Produkte sind wir berechtigt, dem Lieferanten eine Schadensabwehrgebühr von EUR 250,- je Fall eines Mangels in Rechnung zu stellen. Etwaige weitere Schadensersatzansprüche oder sonstige Rechte von uns bleiben von dieser Regelung unberührt.	8.9	In the event of defects in Products, we are entitled to invoice the supplier with a fee for the defence of the damage (<i>Schadensabwehrgebühr</i>) of EUR 250 - per defect. This provision has no effect on any other compensation claims or other rights which we may have.
8.10	Jede berechtigte Mängelrüge unterbricht die Gewährleistungsfrist. Bei Ersatzlieferungen oder sonstiger Mängelbeseitigung beginnt die Gewährleistungsfrist neu.	8.10	Any justified notification of defects will interrupt the warranty period. In the case of replacement or other removal of defects, the warranty period begins anew.

8.11 Bei mangelhafter Lieferung sind wir wahlweise berechtigt, entweder die Zahlung gemäß unserem gesetzlichen Zurückbehaltungsrecht zurückzuhalten oder dem Lieferanten die mangelhaften Produkte bei Rücksendung zu belasten. In diesem Fall hat der Lieferant bei Wiederanlieferung neu zu fakturieren. Kosten für die Rücksendung mangelhafter Produkte gehen zu Lasten des Lieferanten.

9. HAFTUNG

9.1 Im Falle von mangelhaften Lieferungen oder sonstigen Pflichtverletzungen haftet der Lieferant gemäß den gesetzlichen Bestimmungen.

9.2 Werden wir von einem Dritten im Wege der Produkt- und/oder Produzentenhaftung in Anspruch genommen und ist dies auf eine fehlerhafte Lieferung oder Leistung des Lieferanten zurückzuführen, hat der Lieferant uns – soweit der Lieferant selbst im Außenverhältnis haftet – von diesen Ansprüchen freizustellen.

9.3 Im Rahmen seiner Freistellungsverpflichtung hat der Lieferant auch Aufwendungen gemäß §§ 683, 670 BGB zu erstatten, die sich aus oder im Zusammenhang mit einer Inanspruchnahme Dritter einschließlich von uns durchgeführter Rückrufaktionen ergeben. Über Inhalt und Umfang von Rückrufmaßnahmen werden wir den Lieferanten – soweit möglich und zumutbar – unterrichten und ihm Gelegenheit zur Stellungnahme geben. Weitergehende gesetzliche Ansprüche bleiben unberührt.

9.4 Der Lieferant hat eine Produkthaftpflichtversicherung mit einer pauschalen Deckungssumme von mindestens EUR 10 Mio. pro Personen-/Sachschaden

8.11 In the event of defective delivery, we will be entitled either to withhold payment in accordance with our statutory right of retention or to charge the defective Products to the supplier upon return. In this case, the supplier must re-invoice upon returning delivery of these Products. The costs incurred due to returning the defective Products will be borne by the supplier.

9. LIABILITY

9.1 In the event of defective deliveries or other breaches of duty, the supplier will be liable in accordance with statutory provisions.

9.2 If a claim is asserted against us by a third party as a result of product liability and/or manufacturer's liability and can be attributed to a defective supply or service of the supplier, the supplier must indemnify us from such claim insofar as the supplier itself is liable in the external relationship.

9.3 Within the scope of its obligation to indemnify, the supplier will also reimburse expenses pursuant to sections 683, 670 German Civil Code (*Bürgerliches Gesetzbuch* - BGB) which arise from or in connection with any claims by third parties, including for recall actions carried out by us. We will inform the supplier of the content and scope of such recall measures – as far as possible and as far as can be reasonably expected – and give it the opportunity to comment. This has no effect on any further-reaching statutory claims.

9.4 The supplier must take out and maintain product liability insurance with a lump sum coverage of at least EUR 10 million for injury to persons/property and per claim.

und Schadensereignis abzuschließen und zu unterhalten. Der Lieferant hat uns einen Nachweis über eine solche Versicherung und die Deckung, jährlich und unaufgefordert vorzulegen.

The supplier must provide us with proof of such insurance and cover, annually and without special request.

10. SCHUTZRECHTE DRITTER

10.1 Der Lieferant gewährleistet, dass die Produkte in den Staaten, in denen er die Produkte herstellt und in denen wir oder unsere Kunden die Produkte nutzen oder vertreiben, frei von Schutzrechten Dritter sind, die der vertraglichen oder der gewöhnlichen Nutzung in diesen Staaten entgegenstehen oder diese einschränken. Diese Gewährleistung gilt mindestens für die Mitgliedsstaaten der Europäischen Union, die anderen Vertragsstaaten des Abkommens über den Europäischen Wirtschaftsraum, die Schweiz, das Vereinigte Königreich und die USA.

10.2 Der Lieferant ist verpflichtet, uns von allen Ansprüchen freizustellen, die Dritte gegen uns wegen der in Absatz 10.1 genannten Verletzung von gewerblichen Schutzrechten erheben, und uns alle notwendigen Aufwendungen im Zusammenhang mit dieser Inanspruchnahme zu erstatten. Die Ansprüche nach Satz 1 dieses Absatzes bestehen nicht, soweit der Lieferant nachweist, dass er die Schutzrechtsverletzung weder zu vertreten hat noch bei Anwendung kaufmännischer Sorgfalt zum Zeitpunkt der Lieferung hätte kennen müssen.

11. ÜBERLASSUNG VON FERTIGUNGSMITTELN

11.1 Etwaige von uns zur Verfügung gestellte technische Unterlagen, Abbildungen, Pläne, Zeichnungen, Berechnungen, Ausführungs-

10. INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS OF THIRD PARTIES

10.1 The supplier warrants that the Products in the countries in which it manufactures the Products and in which we or our customers use or distribute the Products are free from industrial property rights of third parties which conflict with or restrict the contractual or the normal use in these countries. This warranty applies at least to all Member States of the European Union, other states party to the Agreement on the European Economic Area as well as Switzerland, the UK and the USA.

10.2 The supplier is obligated to indemnify us from all claims that third parties assert against us owing to the infringement of industrial property rights as described under section 10.1 and to reimburse all necessary expenditures incurred by us in connection with such an assertion of claims. The claims under sentence 1 of this clause do not exist if the supplier proves that it is neither responsible for the infringement of property rights nor ought to have known about this at the time of the delivery if the due diligence of a prudent businessman had been applied.

11. TRANSFER OF PRODUCTION RESOURCES

11.1 Any technical documentation, figures, plans, drawings, calculations, implementation instructions, works standards, product descriptions, tools,

anweisungen, Werknormblätter, Produktbeschreibungen, Werkzeuge, Stoffe, Vorlagen, Muster, Materialien (z.B. Software, Fertig- und Halbfertigprodukte) und sonstige Gegenstände (nachfolgend "**Fertigungsmittel**") bleiben unser Eigentum. Alle Urheberrechte an den Fertigungsgegenständen bleiben bei uns.

fabrics, templates, samples, materials (e.g. software, finished products and semi-finished products) and other items (in the following "**Production Resources**") provided by us remain our property. All copyrights in Production Resources remain with us.

- 11.2 Der Lieferant darf die Fertigungsmittel ausschließlich für die Erfüllung seiner Pflichten aus den Verträgen mit uns nutzen und wird die Fertigungsmittel Dritten gegenüber vertraulich behandeln. Der Lieferant wird den Lager- bzw. Einsatzort der Fertigungsmittel nur mit unserer vorherigen schriftlichen Zustimmung verändern.
- 11.3 Der Lieferant wird die Fertigungsmittel unentgeltlich für uns verwahren und separat von anderen Sachen lagern. Er wird die Fertigungsmittel pfleglich und fachgerecht behandeln und die etwaigen Eigentumskennzeichen von uns auf den Fertigungsmitteln nicht beschädigen, zerstören oder entfernen. Für Beschädigungen oder Verlust der Fertigungsmittel haftet der Lieferant, es sei denn, er hat dies nicht zu vertreten. Der Lieferant wird die Fertigungsmittel in einem branchenüblichen Umfang gegen Verlust, Beschädigung und Zerstörung versichern.
- 11.4 Der Lieferant hat die Fertigungsmittel auf unser Verlangen und spätestens bei der Beendigung der Geschäftsbeziehung mit uns herauszugeben oder nach Absprache zu zerstören. Haben wir dem Lieferanten Fertigungsmittel für einen konkreten Vertrag übergeben, wird der Lieferant die betreffenden Fertigungsmittel einschließlich aller angefertigten Duplikate unaufgefordert nach Ausführung dieses Vertrags herausgeben, es sei denn, die Fertigungsmittel werden auch für künftige Verträge benötigt. Ein Zurückbehaltungsrecht steht dem Lieferanten nicht

- 11.2 The supplier may only use the Production Resources to fulfill its obligations under its Agreements with us and will treat the Production Resources confidential toward third parties. The supplier will only change the location of the storage or use of the Production Resources with our prior written consent.
- 11.3 The supplier will store the Production Resources free of charge for us and keep them separate from other items. It will handle the Production Resources with care and not damage, destroy or remove any of our ownership marks on the Production Resources. The supplier is liable for damage or loss of the Production Resources unless it is not responsible for such damage or loss. The supplier will insure the Production Resources in the scope which is customary in the sector against loss, damage and destruction.
- 11.4 At our request and at the latest upon termination of the business relationship with us the supplier will surrender the Production Resources or, with our consent, destroy the Production Resources. If we provided the supplier with Production Resources for a specific Agreement, the supplier will surrender the respective Production Resources including any duplicates which were produced after execution of such Agreement without special request, unless the Production Resources are also required for future Agreements. The supplier has no right of retention. The requirement to

zu. Ausgenommen von der Herausgabepflicht sind Arbeitskopien, soweit der Lieferant gesetzlich zur Aufbewahrung einer Arbeitskopie verpflichtet ist. Diese Arbeitskopien, insbesondere Unterlagen, die zum Nachweis der korrekten Arbeitsdurchführung dienen, müssen im Rahmen der von uns vorgegebenen bzw. der gesetzlichen Fristen für Dritte unzugänglich aufbewahrt werden. Nach Ablauf dieser Fristen wird der Lieferant auch diese Arbeitskopien an uns herausgeben oder auf unser Verlangen zu vernichten.

surrender does not apply to working copies if the supplier is obliged under statute to store a working copy. These working copies, in particular documents which serve the purpose of proving that work was correctly performed, must be stored for the periods prescribed by us or the statutory periods in a manner not accessible to third parties. After expiry of these periods the supplier will also surrender these working copies to us or destroy them on request.

11.5 Werden Fertigungsmittel mit anderen, nicht uns gehörenden Sachen verbunden oder untrennbar vermischt, so erwerben wir das Miteigentum an der neuen Sache im Verhältnis des Wertes dieser Fertigungsmittel zu den anderen verbundenen oder vermischten Sachen zum Zeitpunkt der Verbindung oder Vermischung. Erfolgt die Verbindung oder Vermischung in der Weise, dass eine Sache des Lieferanten als Hauptsache anzusehen ist, so gilt als vereinbart, dass der Lieferant uns hiermit Miteigentum an der neuen Sache im Verhältnis des Wertes dieser Fertigungsmittel zu den anderen verbundenen oder vermischten Gegenständen zum Zeitpunkt der Verbindung oder Vermischung überträgt. Wir nehmen die Übereignung an.

11.5 If the Production Resources are irreversibly mixed or combined using other items which do not belong to us, we acquire co-title in the new item in the ratio of the value of this Production Resource to the other combined or mixed items at the time of such combining or mixing. If the combining or mixing process takes place in such a way that the supplier's item must then be regarded as the principal item, then it is deemed agreed that the supplier hereby transfers co-title of the new item to us in the ratio of the value of this Production Resource to the other combined or mixed items at the time of such combining or mixing. We accept such transfer.

11.6 Die Verarbeitung oder Umbildung von Fertigungsmitteln durch den Lieferanten wird stets für uns vorgenommen. Werden diese Fertigungsmittel mit anderen, nicht dem Lieferanten gehörenden Sachen verarbeitet, so erwerben wir das Miteigentum an der neuen Sache im Verhältnis des Wertes dieser Fertigungsmittel zu den anderen verarbeiteten Sachen zur Zeit der Verarbeitung.

11.6 Where the supplier processes or alters the Production Resources, this will always be carried out for us. If these Production Resources are processed with other items which do not belong to the supplier, we will acquire co-title in the new item in the ratio of the value of these Production Resources to the other processed items at the time of processing.

11.7 Für die Sachen, an denen uns nach der Verbindung, Vermischung, Verarbeitung oder

11.7 The provisions in sections 11.1 to 11.5 apply accordingly to items to which we are

Umbildung Eigentum oder Miteigentum zu-
steht, gelten die Regelungen in Ziffer 11.1
bis 11.5 entsprechend.

entitled to title or co-title after combining,
mixing, processing or alteration.

12. EIGENTUMSVORBEHALTSRECHTE UND SONSTIGE SICHERUNGS- RECHTE DES LIEFERANTEN

Den einfachen Eigentumsvorbehalt bezüglich der
gelieferten Produkte akzeptieren wir. Das Eigen-
tum an den Produkten geht somit spätestens mit
Bezahlung des Kaufpreises auf uns über. Andere
Eigentumsvorbehaltsrechte und sonstige Siche-
rungsrechte, ganz gleich in welcher Form, welchen
Inhalts, Wirkung und Reichweite, erkennen wir
nicht an und widersprechen diesen hiermit aus-
drücklich. Der Lieferant gewährleistet, dass wir
die gelieferten Produkte ohne jede Einschränkung
im ordnungsgemäßen Geschäftsgang verwenden
und/oder weiterveräußern können. Bei Verarbei-
tung, Vermischung, Verbindung oder Umbildung
der Produkte durch uns gelten wir als Hersteller
und erwerben spätestens mit einer solchen Weiter-
verwendung nach Maßgabe der gesetzlichen Vor-
schriften Eigentum am Endprodukt.

12. RETENTION OF TITLE AND OTHER SECURITY INTERESTS OF THE SUPPLIER

We accept the simple retention of title with regard
to the delivered Products. Title in the Products
passes to us at the latest on payment of the pur-
chase price. We do not recognize other retention of
title rights and other security rights, regardless of
form, content, effect and scope, and hereby ex-
pressly object to them. The supplier warrants that
we can use and/or resell the delivered Products
without any restriction in the proper course of
business. Where the Products are processed,
mixed, combined or transformed by us, we will be
deemed the manufacturer and will acquire title to
the end product in accordance with statutory pro-
visions when such further use takes place at the lat-
est.

13. PÖNALE (VERTRAGSSTRAFE BEIM VERZUG)

13.1 Kommt der Lieferant in Lieferverzug, so ha-
ben wir das Recht, eine Vertragsstrafe in
Höhe von 0,2 % des Preises (Rechnungs-
wert) der verzögerten Lieferung pro vollendetem
Werktag, höchstens jedoch 5 % des
Preises (Rechnungswert) der verzögerten
Lieferung zu verlangen. Der Vorbehalt der
Vertragsstrafe kann von uns bis zur Schluss-
zahlung der betreffenden Lieferung geltend
gemacht werden.

13.2 Wir behalten uns vor, die Pönale jeweils im
Wege der Belastungsanzeige direkt mit
Zahlungsansprüchen des Lieferanten gegen
uns zu verrechnen. Ferner behalten wir uns

13. PENALTY (CONTRACTUAL PENALTY FOR DEFAULT)

13.1 If delivery by the supplier is delayed, we
have the right to demand a contractual
penalty in the amount 0.2 % of the price
(invoice value) of the delayed delivery for
each full working day, however not more
than 5 % of the price (invoice value) of the
delayed delivery. We may assert reservation
of the contractual penalty until the final
payment for the delivery concerned.

13.2 We reserve the right to offset the penalty
directly against payment claims of the
supplier against us by means of the debit
note. Furthermore, we reserve the right to

die Geltendmachung darüber hinausgehender Schadensersatzansprüche vor. In diesem Fall wird die Pönale auf den Schadenersatzanspruch angerechnet.

assert further claims for damage. In this case, the penalty will be set off against the claim for damage.

14. SONSTIGE PFLICHTEN DES LIEFERANTEN

- 14.1 Der Lieferant ist ohne unsere vorherige schriftliche Zustimmung nicht berechtigt, Leistungen durch Dritte (z.B. Subunternehmer) erbringen zu lassen.
- 14.2 Der Lieferant ist stets zur Einhaltung der jeweils geltenden öffentlich-rechtlichen Vorschriften verpflichtet. Der Lieferant hat insbesondere bestehende Stoffverbote und sonstige jeweils bei Lieferung geltende gesetzliche Umweltschutzvorschriften einzuhalten.
- 14.3 Der Lieferant verpflichtet sich, auf Anforderung, eine Langzeit Lieferantenerklärung mit oder ohne präferenziellen Ursprung, innerhalb einer angemessenen Zeit zur Verfügung zu stellen. Die Erklärung muss in einem anerkannten Format erfolgen, welches bei Bedarf zur Verfügung gestellt werden kann.
- 14.4 Die jeweils bei der Produktlieferung gültige GADSL (Global Automotive Declarable Substance List) sowie die Anforderungen, die sich aus der REACH-Verordnung und den Vorgaben zum Konfliktmaterial ergeben, wird der Lieferant beachten und einhalten (rechtlich verbindlich ist die englische Fassung). Für den Nachweis vorhandener Inhaltsstoffe von Produkten wird der Lieferant das Internationale Materialdatenblatt System (IMDS) nutzen.
- 14.5 Der Lieferant qualifiziert und ernennt Produktsicherheitsbeauftragte und gewährleistet, dass auch seine Unterlieferanten dieser Forderung nachkommen.

14. OTHER OBLIGATIONS OF THE SUPPLIER

- 14.1 Without our prior written consent, the supplier is not entitled to have services rendered by third parties (e.g. subcontractors).
- 14.2 The supplier is always obliged to comply with the applicable provisions under public law. The supplier must comply in particular with existing bans on substances and other statutory environmental requirements applicable at the time of the respective delivery.
- 14.3 The Supplier undertakes to provide a long-term supplier's declaration with or without preferential origin within a reasonable period of time upon request. The declaration must be in a recognized format, which can be provided if required.
- 14.4 The Supplier will observe and comply with the Global Automotive Declarable Substance List (GADSL) in its latest version when supplying the Products, as well as the requirements arising from the EU REACH Directive and the specifications regarding the conflict material (the English version is legally binding). The Supplier will use the International Material Data Base System (IMDS) to provide evidence of the substances used in the Products.
- 14.5 The supplier will train and appoint product safety officers and warrants that its sub-suppliers do the same.

- | | |
|--|--|
| <p>14.6 Der Lieferant gewährleistet, dass in keiner Phase der Erzeugung von Produkten oder Dienstleistungen Kinderarbeit zur Anwendung kommt und verpflichtet sich diesbezüglich zur Einhaltung der jeweils geltenden gesetzlichen Bestimmungen. Der Lieferant verpflichtet sich insbesondere zur Einhaltung der Bestimmungen der ILO-Konvention Nr. 138 zum Mindestalter für die Zulassung zur Beschäftigung. Dieses Mindestalter darf nicht geringer sein als das Alter, in dem die allgemeine Schulpflicht an dem Arbeitsort endet und in jedem Fall nicht weniger als fünfzehn (15) Jahre betragen. Für gefährliche Arbeiten gilt ein Mindestalter von achtzehn (18) Jahren.</p> | <p>14.6 The supplier warrants that child labor is not used in any phase of the production of Products or services and undertakes in this respect to comply with the applicable statutory provisions. The supplier undertakes in particular to comply with the provisions of ILO Convention No. 138 on the Minimum Age for Admission to Employment. This minimum age may not be less than the age at which compulsory education ends at the place of work and in any event not less than fifteen (15) years. The minimum age for dangerous work is eighteen (18) years.</p> |
| <p>14.7 Vergütung und Sozialleistungen, Arbeitszeiten, Mindestlöhne und Überstunden müssen den jeweiligen gesetzlichen Regelungen und den ILO-Konventionen entsprechen, je nachdem, welche Regelung strenger ist. Überstunden sollten nur freiwillig erbracht werden, spätestens nach sechs (6) aufeinander folgenden Arbeitstagen ist ein Tag Ruhepause zu gewähren.</p> | <p>14.7 Remuneration and social benefits, working hours, minimum wages and overtime must comply with the relevant statutory regulations and ILO conventions, whichever is stricter. Overtime should be voluntary and one day of rest should be granted after six (6) consecutive working days at the latest.</p> |
| <p>14.8 Zwangs- oder Pflichtarbeit ist unzulässig und darf bei dem Lieferanten nicht stattfinden. Den Beschäftigten des Lieferanten muss die Freiheit zustehen, in einer angemessenen Frist das Arbeitsverhältnis mit dem Lieferanten kündigen zu können. Der Lieferant darf von den Beschäftigten nicht verlangen, Ausweis, Reisepass oder Arbeitsgenehmigung als Vorbedingung für ein Arbeitsverhältnis auszuhändigen.</p> | <p>14.8 Forced and compulsory labor is not permitted and may not take place at the supplier's premises. The supplier's employees must be free to terminate the employment relationship with supplier within a reasonable period of time. The supplier may not require employees to hand over an identity document, passport or work permit as a precondition for an employment relationship.</p> |
| <p>14.9 Der Lieferant gewährleistet, dass seine Arbeitnehmer offen mit der Unternehmensleitung über die Arbeitsbedingungen kommunizieren können ohne Repressalien erwarten zu müssen.</p> | <p>14.9 The supplier warrants that its employees can communicate openly with management about working conditions without expecting reprisals.</p> |

14.10 Der Lieferant gewährleistet Arbeitssicherheit und Gesundheitsschutz mindestens im Rahmen der nationalen gesetzlichen Bestimmungen am Arbeitsort und unterstützt die Weiterentwicklungen zur Verbesserung der Arbeitswelt.

14.10 The supplier warrants health and safety at work at least within the framework of the national statutory provisions and supports further developments to improving the working environment.

14.11 Bei allen Geschäftsaktivitäten und -beziehungen wird von dem Lieferanten ein Höchstmaß an Integrität erwartet. Der Lieferant hat stets die jeweils geltenden gesetzlichen Vorschriften einzuhalten. Jede Form von Korruption, Bestechung, Erpressung und Veruntreuung ist strikt verboten. Diskriminierung von Arbeitnehmern ist in jeder Form unzulässig, insbesondere aus folgenden Gründen: Geschlecht, Rasse, Kaste, Hautfarbe, Behinderung, Gewerkschaftszugehörigkeit, politischer Überzeugung, Herkunft, Religion, Alter, Schwangerschaft und sexueller Orientierung.

14.11 The supplier is expected to maintain the highest level of integrity in all business activities and business relationships. The supplier must always comply with the applicable statutory requirements. All forms of corruption, bribery, extortion and imprisonment are strictly prohibited. Discrimination of employees in any form is prohibited, in particular on the following grounds: Gender, race, caste, skin color, disability, trade union membership, political opinion, origin, religion, age, pregnancy and sexual orientation.

15. SONSTIGE BESTIMMUNGEN

15. OTHER PROVISIONS

15.1 Der Lieferant ist nicht berechtigt, seine Forderungen gegen uns ohne unsere vorherige schriftliche Zustimmung an Dritte abzutreten oder zu verpfänden oder durch Dritte einziehen zu lassen.

15.1 The supplier is not entitled to assign or pledge its claims against us to third parties or have such confiscated by third parties without our prior written consent.

15.2 Der Lieferant ist zur Aufrechnung gegen unsere Ansprüche und zur Zurückbehaltung nur berechtigt, wenn seine Gegenansprüche unbestritten oder rechtskräftig von einem zuständigen Gericht festgestellt worden sind.

15.2 The supplier is only entitled to offset against our claims and to assert a right of retention if its counterclaims are undisputed or have been ruled final and absolute by a competent court.

15.3 Der Lieferant verpflichtet sich, alle nicht offenkundigen kaufmännischen oder technischen Einzelheiten, die ihm durch die Geschäftsbeziehung mit uns bekannt werden, vertraulich zu behandeln, keinem Dritten zugänglich zu machen und nur für die Geschäftsbeziehung mit uns zu verwenden. Er

15.3 The supplier will treat any commercial and technical information which is not generally known and which has come to its knowledge by virtue of its business relationship with us as confidential, will not disclose it to any third party and will only use it for the purpose of the business

- | | |
|--|--|
| <p>hat seine Unterlieferanten entsprechend zu verpflichten.</p> | <p>relationship with us. The supplier must oblige its sub-contractors accordingly.</p> |
| <p>15.4 Stellt der Lieferant seine Zahlungen ein, wird ein Antrag auf Eröffnung des Insolvenzverfahrens über sein Vermögen gestellt, oder das Insolvenzverfahren über sein Vermögen eröffnet, oder ein außergerichtliches Vergleichsverfahren eröffnet, so sind wir berechtigt, ganz oder teilweise von den noch nicht abgewickelten Verträgen zurückzutreten oder, sofern diese Dauerschuldverhältnisse sind, mit sofortiger Wirkung zu kündigen.</p> | <p>15.4 If the supplier stops payments, if an application is made to commence insolvency proceedings against its assets, or if insolvency proceedings are initiated against its assets, or if out-of-court settlement proceedings are opened, we are entitled to withdraw from all contracts not yet executed in whole or in part, or in the case of contracts including recurring obligations, to terminate them with immediate effect.</p> |
| <p>15.5 Ausschließlich zuständig für alle Streitigkeiten über Rechte und Pflichten aus diesen AEB und den Verträgen einschließlich ihrer Wirksamkeit sind die an unserem Sitz zuständigen Gerichte. Wir sind jedoch auch berechtigt, Klage am allgemeinen Gerichtsstand des Lieferanten zu erheben.</p> | <p>15.5 The competent courts at our registered office will have sole jurisdiction for all disputes regarding rights and duties arising from these GTCPs, including their validity. However, we also have the right to file claims at the general place of jurisdiction of the supplier.</p> |
| <p>15.6 Diese AEB sowie die Verträge unterliegen dem Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss des UN-Kaufrechts (CISG).</p> | <p>15.6 These GTCPs and the Agreements are governed by the laws of the Federal Republic of Germany, excluding the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).</p> |
| <p>15.7 Diese AEB sind in deutscher und in englischer Sprache verfasst. Die englische Fassung gilt nur der Information. Im Fall von Widersprüchen ist die deutsche Fassung gegenüber der englischen Fassung stets vorrangig.</p> | <p>15.7 These GTCPs are drawn up in German and English. The English version is for information purposes only. In the event of any contradictions between them, the German version always takes precedence over the English version.</p> |
| <p>15.8 Die Unwirksamkeit oder Undurchführbarkeit einer oder mehrerer Regelungen dieser AEB lässt die Wirksamkeit der übrigen Regelungen dieser AEB unberührt. Dasselbe gilt für den Fall, dass diese AEB eine an sich notwendige Regelung nicht enthalten. Als Ersatz für die unwirksame oder undurchführbare Regelung werden die Vertragspartner die gesetzlich zulässige und durchführbare Regelung vereinbaren, die dem</p> | <p>15.8 If any provision(s) of these GTCPs is or becomes invalid or unenforceable, this will not affect the validity of the other provisions of these GTCPs. The same applies if these GTCPs do not contain a provision that is actually necessary. The contractual parties will replace the invalid or unenforceable provision with a provision which is legally valid and enforceable, which in economic terms reflects as closely as possible the</p> |

Sinn und Zweck der unwirksamen oder undurchführbaren Regelung wirtschaftlich am nächsten kommt. Sollten diese AEB unvollständig sein, werden die Vertragspartner eine Vereinbarung mit dem Inhalt treffen, auf den sie sich im Sinne dieser AEB geeinigt hätten, wenn die Regelungslücke bei Vertragsschluss bekannt gewesen wäre.

essence and purpose of the invalid or unenforceable provision. Should these GTCPs be incomplete, the contractual parties will conclude an Agreement with the content they would have agreed upon had they been aware of the omission when concluding these GTCPs.